



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

---

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

### **Deutschland im Überblick**

#### **Zahlen und Fakten (Stand 2008)**

Maximal 876 km von Norden nach Süden, maximal 640 km von Westen nach Osten: Deutschland ist – gemessen an der Fläche – nicht besonders groß. Daher liegt das Gegensätzliche auch nie weit voneinander entfernt: pulsierende Großstädte und ländliche Idylle, tausend Jahre alte Kulturdenkmäler und Hightech-Industrieanlagen, Flachland und Bergwelt, Kultur und Kommerz, Wissenschaft und Folklore.

#### **Deutschland, eingeteilt**

Geografisch teilt sich Deutschland in drei Regionen: die Norddeutsche Tiefebene (von der Nord- und Ostseeküste bis an den Rand der Mittelgebirge im Süden), die Mittelgebirge (vom Harz bis an die Donau) sowie die Alpen (südlich der Donau bis an die Grenzen zu Österreich und der Schweiz).

Politisch ist Deutschland in 16 Bundesländer aufgeteilt. Jedes Bundesland hat seinen eigenen politischen Gestaltungsraum und seine eigenen Verantwortungsbereiche. Der Gesamtstaat ist für die Bereiche zuständig, die im Interesse des Volkes einheitlich geordnet werden müssen – dazu gehören die auswärtigen Beziehungen (Außenministerium) und die Landesverteidigung (Bundeswehr).

#### **Deutschland, beeinflusst**

Meist bestimmen ganz persönliche Vorlieben der Deutschlandbesucher das Ziel ihrer Entdeckungsreise : Museen und Theater, Kirchen, Schlösser, die Spuren von Dichtern, Musikern und Malern, Feste oder die deutsche Küche bei Wein oder Bier. Dabei gibt es überall eine bunte Mischung verschiedenartigster Einflüsse zu entdecken. Traditionen, Sprachbesonderheiten, Baustile und Lebensformen variieren oft schon von Dorf zu Dorf.

Bis heute sind die Spuren der römischen Kultur sichtbar. Vor allem im Westen Deutschlands ist dieser Einfluss sehr deutlich erkennbar. In Trier zum Beispiel können die Besucher die fast 2000 Jahre alten Reste römischer Architektur bewundern. Auch der Karneval im Rheinland ist auf römische Wurzeln zurückzuführen.



## CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

### **Criterio 1**

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens*, *Faux sens*, *Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto original. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 2**

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

### **Criterio 3**

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

### **Criterio 4**

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.